Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dopuść, by twoje usta doprowadziły do grzechu twoje ciało, i nie mów przed posłańcem (Bożym), że to było przeoczenie. Dlaczego Bóg ma się gniewać z powodu twojego głosu i niszczyć dzieło twoich rąk? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dopuść, aby usta doprowadziły do grzechu twe ciało, i nie tłumacz się przed posłańcem Bożym, że było to przeoczenie. Dlaczego Bóg ma się gniewać z powodu twych słów i niszczyć dzieło twoich rąk? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej jest nie ślubować, niż ślubować i tego nie wypełnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dopuszczaj ustom twoim, aby do grzechu przywodziły ciało twoje, ani mów przed aniołem, że to jest błąd. Przeczże masz Boga gniewać mową swą, któryby wniwecz obrócił sprawę rąk twoich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dawaj ustom twoim, abyś o grzech przyprawił ciało twoje ani mów przed anjołem: Nie masz opatrzności - by snadź Bóg rozgniewawszy się na mowę twoję, nie rozproszył wszytkich spraw rąk twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej, gdy nie ślubujesz wcale, niż żebyś ślubował, a ślubu nie spełnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pozwól, aby twoje usta przywiodły do grzechu twoje ciało, i nie mów przed posłańcem Bożym, że to było przeoczenie. Dlaczego Bóg ma się gniewać z powodu twojej mowy i unicestwiać dzieło twoich rąk? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dopuść, by twoje usta skłoniły cię do grzechu, i nie mów do Bożego posłańca, że popełniłeś go niechcący. Czy chcesz, by Bóg rozgniewał się na twoje słowa i zniszczył dzieła twoich rąk? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Unikaj słów, które by sprawiły, że stałbyś się winny i nie mów do Bożego wysłannika, że chodziło o obietnicę złożoną pochopnie. W przeciwnym razie Bóg rozgniewa się na twoje gadanie i zniszczy dzieło twoich rąk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dopuść, by usta twoje przywodziły do grzechu ciało twoje, i nie mów do [Bożego] posłańca: ”To było tylko przeoczenie”. Po cóż Bóg miałby się gniewać z powodu twej mowy, niwecząc dzieła rąk twoich? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не дай твої уста, щоб згрішило твоє тіло, і не скажеш перед божим лицем, що: Це з незнання, щоб Бог не розлютився на твій голос і не знищив твориво твоїх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pozwalaj twoim ustom by przywiodły do grzechu twoją cielesną naturę, i nie mów przed posłańcem Boga, że to pomyłka. Czemu Bóg ma się gniewać na twoją mowę oraz niweczyć sprawę twoich rąk? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej, byś nie ślubował, niż ślubował, a nie spełnił. |